

Міністерство освіти і науки України
Рівненський державний гуманітарний університет

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Голова приймальної комісії
Рівненського державного
гуманітарного університету
проф. Р.М. Постолюк
«___» _____ 2021 р.



**ПРОГРАМА ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.043 «ФІЛОЛОГІЯ. (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – НІМЕЦЬКА»
для вступників на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»
на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра, спеціаліста, магістра**

Схвалено вченою радою філологічного факультету
Протокол № 2 від 23 лютого 2021 р.

Голова вченої ради
філологічного факультету проф. Г.І. Ніколайчук

Схвалено навчально-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 2 від 27 січня 2021 р.

Голова навчально-методичної комісії
філологічного факультету доц. С.М. Нестерук

Голова фахової атестаційної комісії проф. Г.І. Ніколайчук

Розробники: доц. Орел І.І.

Рівне – 2021

Програма фахового випробування зі спеціальності 035 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька))» для вступників на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр» на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра, спеціаліста, магістра / І.І. Орел – Рівне : РДГУ, 2021. – 12 с.

Розробник:

Орел І.І., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету

Рецензент:

Мізін К.І., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Переяслав-Хмельницького державного педагогічного університету.

Програма фахового випробування зі спеціальності 035 Філологія для вступників на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр» на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра, спеціаліста, магістра визначає вимоги до рівня підготовки вступників, зміст основних освітніх компетентностей, критерії оцінювання знань вступників, список рекомендованої літератури, інформаційний ресурс.

Розглянуто на засіданні кафедри романо-германської філології (протокол № 11 від 18 грудня 2020 р.).

ЗМІСТ

1. Пояснювальна записка.....	4
2. Зміст вступного випробування	6
3. Критерії оцінювання результатів вступного випробування.....	10
4. Список рекомендованої літератури.....	11
5. Інформаційний ресурс.....	12

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Вступне випробування має на меті визначення рівня підготовки вступників до магістратури в галузі іноземних мов.

Правовими підставами для розроблення Програми є наступне:

- програму розроблено з урахуванням принципів гуманізації та демократизації освіти, на основі концепції полікультурності (діалогу культур, що є важливим складником підготовки вчителів іноземних мов в Україні);
- програма базується на новітніх теоретичних здобутках і практичному досвіді в галузі укладання програм та курсів навчання іноземних мов;
- документ укладено у відповідності до Рекомендацій Ради Європи в галузі вивчення і викладання сучасних мов та оцінювання рівнів володіння ними (Modern Languages; Learning, Teaching, Assessment: A Common European Framework of Reference, Council for Cultural Co-operation, Education).

Програму складено з урахуванням основних положень «Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні» (Лісабон, 11 квітня 1997р.).

Було також враховано положення комюніке Конференції Міністрів, відповідальних за вищу освіту, «Створення загальноєвропейського простору вищої освіти» (Берлін, 19 вересня 2003 р.), а саме такі положення, принципи і пріоритети: важливість соціального аспекту Болонського Процесу. Необхідність збільшення конкурентоздатності повинна відповідати цілям поліпшення соціальних характеристик загальноєвропейського простору вищої освіти, спрямованого на зміцнення соціальних зв'язків і зменшення нерівності за статевою ознакою як на національному, так і на загальноєвропейському рівні. У цьому контексті студенти повинні на вступному іспиті підтвердити своє ставлення до освіти як до суспільного блага і суспільної відповідальності та в майбутньому намагатися приймати участь в міжнародному академічному співробітництві і програмі обміну академічних цінностей.

В програмі підкреслено важливість усіх елементів Болонського Процесу для створення загальноєвропейського простору вищої освіти. В навчальному процесі викладання німецької мови РДГУ активізовано зусилля для розвитку ефективних систем забезпечення якості, просування ефективного використання системи, заснованої на двох циклах, і удосконалення системи визнання ступенів і періодів навчання; забезпечення якості навчання. Як показує практика, якість вищої освіти лежить в основі розвитку загальноєвропейського простору вищої освіти. Програма вступного іспиту побудована таким чином, що зобов'язує викладачів підтримувати подальший розвиток системи забезпечення якості на рівні вузів, на національному і загальноєвропейському рівнях, тобто усвідомлення необхідності розвитку загальних критеріїв і методології із забезпечення якості; підтримка привабливості загальноєвропейського простору вищої освіти. Викладання німецької мови в РДГУ має на меті поступове збільшення привабливості і відкритості європейської вищої освіти, що, в свою чергу, повинні демонструвати вступники під час фахового випробування з німецької мови.

Програма вступного іспиту побудована таким чином, що зобов'язує викладачів підтримувати подальший розвиток системи забезпечення якості на рівні вузів, на національному і загальноєвропейському рівнях, тобто усвідомлення необхідності розвитку загальних критеріїв і методології із забезпечення якості.

На фаховому випробуванні необхідно передусім виявити теоретичні і практичні навички спеціалістів з німецької мови. Тому теоретичні і практичні питання з практичного курсу іноземної мови обов'язково включаються в кожен екзаменаційний білет.

Програма включає також найважливіші теми з інших мовознавчих дисциплін: теоретичної фонетики, теоретичної граматики, лексикології та історії мови, стилістики тощо.

Метою фахового випробування є проведення продуктивного підсумкового контролю знань, вмінь та навичок спеціалістів, спрямованого передусім на оцінку якості кінцевого продукту та його презентації під час загального обговорення.

У програмі подано список основної фахової літератури, якою ж, звичайно, не слід обмежуватися при підготовці і проведенні фахового випробування; особливо це стосується статей, які зовсім не подаються в списку, а також і багатьох монографічних праць із відповідних лінгвістичних проблем.

Програма складена з урахування типових програм з мовознавчих дисциплін, програми з іноземної мови для вступних екзаменів до магістратури.

Норми часу, відведені на проведення вступних випробувань (відповідно до наказу МОН України) від 27 серпня 2002 року № 450):

на проведення консультацій перед вступним випробуванням – 2 години на потік (групу);

на проведення вступних випробувань в усній формі – 0,25 год. на одного вступника (кількість членів комісії на потік (групу) вступників не більше трьох осіб).

Мета програми

Фахове випробування має на меті перевірити вміння та навички вступників-бакалаврів факультету іноземної філології.

Вступники повинні:

- вільно користуватися іноземною мовою у професійних наукових та інших цілях;
- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на відповідному рівні;
- знати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності іноземної мови;
- використовувати соціокультурні знання і вміння в іншомовній комунікації;
- застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності;
- реалізовувати наукові дослідження, оцінювати й аналізувати власний навчальний досвід та удосконалювати свої навчальні стратегії;
- використовувати власний досвід оволодіння іншомовним мовленням у викладацькій діяльності;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних іншомовних матеріалів; демонструвати впевненість і позитивну мотивацію у користуванні іноземною мовою;
- усвідомлювати роль учителя як у шкільному, так і в позашкільному оточенні.

На фаховому випробуванні необхідно виявити як теоретичні, так і практичні навички вступників з курсу іноземної мови.

Фахове випробування має на меті проведення продуктивного контролю знань, вмінь та навичок студентів, спрямований передусім на оцінку якості кінцевого продукту та його презентації під час загального обговорення. Цей вид контролю передбачає оцінювання трьох аспектів навчальної діяльності студентів, а саме:

• якості професійної підготовки

Кінцевий продукт, що має практичне і професійне спрямування, оцінюється з огляду на його змістовність, оригінальність, відповідність майбутнім професійним та навчальним потребам виконавців, ступінь досягнення мети вступного іспиту тощо.

• якості презентації

Параметри оцінювання усної та писемної презентації результатів навчання іноземної мови є їх відповідність цілям і змісту вступного іспиту, чіткість презентації, її послідовність і логічність, різноманітність застосованих прийомів, сформованість вмінь публічного мовлення, участь вступників у підготовці та проведенні презентації та подальшому обговоренні.

• якості мовної підготовки

На фаховому випробуванні перевіряються знання вступників лексичного, граматичного матеріалу з іноземної мови, вміння логічно будувати висловлювання та оформлювати їх у завершену за змістом розповідь, розуміти питання та зауваження екзаменаторів та на належному рівні відповідати на них.

У програмі подано список основної фахової літератури, якою ж, звичайно, не слід обмежуватися при підготовці і проведенні вступного екзамену; особливо це стосується статей, які зовсім не подаються в списку, а також і багатьох монографічних праць з відповідних лінгвістичних проблем.

Програму складено з урахування типових програм з мовознавчих дисциплін, програми з іноземної мови для державних екзаменів.

2. ЗМІСТ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

I **завдання** має на меті виявити рівень сформованості вмінь вступників із читання, літературного перекладу фрагментів та інтерпретації уривків з оригінальних творів художньої та наукової літератури.

Обсяг уривку: 1-2 сторінки машинописного тексту.

Час підготовки: 40-50 хвилин.

Відповідь вступника передбачає непідготовлене читання вголос 10-12 рядків, указаних екзаменатором, а також літературний переклад частини уривку українською мовою без словника, але з використанням глосарію.

Інтерпретація тексту включає літературний коментар та розкриття особливостей індивідуального авторського стилю; короткий зміст уривку; фрагментарний лінгвостилістичний аналіз, під час якого вступник повинен визначити роль та місце стилістичних засобів у побудові смислової перспективи тексту, показати вміння аналізувати текст як єдине художнє ціле, базуючи його інтерпретацію на зіставленні та врахуванні взаємних мовних засобів художнього зображення, до яких вдається автор тексту.

II **завдання** передбачає організацію бесіди з актуальних проблем сучасного життя України та країн, мова яких вивчається, на основі заданої мовленнєвої ситуації та конкретного комунікативного завдання.

Мовленнєві ситуації з німецької мови

1. Die gesunde Lebensweise. Körpersprache.
2. Schönheitspflege als ein Teil der modernen Hygiene.
3. Verkehrsmittel: Auto, Eisenbahn, Flugzeug.
4. Wege der Erhaltung der Natur.
5. Schulbildung in Deutschland: Hauptschule, Realschule, Gymnasium.
6. Hochschulbildung in Deutschland und Russland.
7. Deutsche Mentalität.
8. Das Problem des Nationalcharakters.
9. Mode, Kosmetika, Kleidung und das Aussehen.
10. Die Vorbereitung auf das Studium in der BRD.
11. Der Einfluss des Aussehens auf Zustandekommen in unserem Leben.
12. Aufnehmen der Kontakte und Gewinnen der Freunde.
13. Höflichkeit in verschiedenen Kulturen.
14. Die Gleichgewichtstörungen und die Umwelt
15. Die Regeln des guten Tons.
16. Der Kampf gegen den Terrorismus
17. Der Charakter eines Menschen.
18. Arbeitssuche.
19. «Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt».
20. «Die erste Liebe ist die beste».

21. Probleme in einer Freundschaft.
22. Die Liebe in unserem Leben.
23. «Fernsehkrankheit». Für und gegen Fernsehen.
24. Die äußere Erscheinung und die Karriere
25. Sinn und Bedeutung der Verlobung.
26. Urlaubspläne.
27. Massenmedien.
28. «Die Freiheit im globalen Internetnetz».
29. Sitten und Bräuche in Deutschland.
30. Das Ideal vom Zusammenleben der Kulturen.

III завдання

Мета визначення рівня володіння вступником питань теоретичного курсу німецької мови, а саме теоретичної граматики, теоретичної фонетики, лексикології, стилістики тощо.

Теоретична підготовка вступника вимагає знання основ теорії мови, її сучасного стану, охоплює знання структури та системи мови, правил та закономірностей її функціонування в процесі іншомовної комунікації.

Розкриття питання з теорії мови передбачає змістовну, логічну, чітку, зв'язну, виразну відповідь вступника на теоретичне питання, вміння показати смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних явищ у запропонованому тексті.

Відповідь на теоретичне питання передбачає вільне володіння іноземною мовою, а також включає здатність та готовність вступника реалізувати одержані знання з теорії мови у своїй практичній діяльності.

Пропонуються такі програми з теоретичних курсів.

Програма з курсу «Sprachgeschichte»

1. Ursprung der indogermanischen Sprachen
2. Auseinanderentwicklung der indogermanischen Sprachen, östliche und westliche Gruppe
3. Herkunft der Germanen
4. Entstehung der germanischen Sprache, erste Lautverschiebung
5. Einfluss des Lateins auf germanische Sprachen
6. Runenschrift
7. Althochdeutsch. Christianisierung. Geistig-kulturelles Leben im Frühmittelalter
8. Auseinandergehen der germanischen Sprachen
9. Entwicklung des Schrifttums
10. Entstehung des Althochdeutschen. Zweite Lautverschiebung
11. Entstehung des Althochdeutschen. Änderungen im phonologischen und morphologischen System
12. Mittelhochdeutsch. Änderungen im phonologischen System
13. Änderungen im morphologischen System der mittelhochdeutschen Sprache
14. Änderungen im Wortschatz. Entlehnungen aus Fremdsprachen in der mittelhochdeutschen Sprache
15. Politische und wirtschaftliche Voraussetzungen für die Entwicklung des Frühneuhochdeutschen
16. Änderungen im phonologischen System im Frühneuhochdeutschen
17. Änderungen im morphologischen System des Frühneuhochdeutschen
18. Die syntaktische Struktur frühneuhochdeutscher Texte
19. Änderungen im Wortschatz des Frühneuhochdeutschen
20. Herausbildung der deutschen Gemeinsprache

Программа з кыцы «Lexikologie»

1. Lexikologie als Wissenschaft
2. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Seine Funktionen
3. Das Wort als sprachliches Zeichen. Die Definition des Wortes
4. Die Besonderheiten des deutschen Wortes.
5. Motiviertheit bzw. Motivation der Wortbedeutung
6. Struktur der Wortbedeutung
7. Polysemie und Homonymie
8. Allgemeines zum Begriff der Bedeutungsbeziehungen im lexikalischsemantischen System
9. Paradigmatische Beziehungen im lexikalisch-semantischen System
10. Syntagmatische Beziehungen der lexikalischen Einheiten
11. Synonyme. Die Ursachen der Entstehung der Synonyme. Arte der Synonyme
12. Antonymische Beziehungen
13. Bedeutungswandels (der semantischen Derivation)
14. Die Ursachen des Bedeutungswandels. Die Arten des Bedeutungswandels
15. Der Bedeutungswandel und das lexikalisch-semantische System
16. Art und Form lexikalischer Entlehnungen
17. Aufgaben der Wortbildung und ihre Stellung in der Sprachwissenschaft
18. Grundtypen der Wortbildung und ihre Modelle
19. Feste Wortkomplexe im Unterschied zu den freien Wortverbindungen
20. Klassifikationen der festen Wortkomplexe

Программа з кыцы «Stilistik der deutschen Sprache»

1. Die wichtigsten Begriffe der Stilistik: Stil, Stilarten, Stilzug
2. Stil als angemessene Ausdrucksweise
3. Wesen von Stilmerkmalen eines Textes
4. Funktionalstil
5. Stil der offiziellen Rede
6. Stil der Wissenschaft:
7. Stil der Publizistik und Presse
8. Stil der Alltagsrede
9. Stil der schönen Literatur
10. Stilistische Bedeutung
11. Stilebenen, Stillagen, Stilschichten
12. Stilregister.
13. Sprach- und Stilnorm
14. Stilistische Fehler
15. Text aus stilistischer Sicht
16. Darstellungsarten
17. Phonetische und graphische Stilmittel
18. Lexikologische Stilistik
19. Stilistisch differenzierter Wortschatz
20. Stilistische Gestaltungsmöglichkeiten im Rahmen des Satzbaus

Программа з кыцы «Theoretische Grammatik»

1. Der Gegenstand der theoretischen Grammatik. Ihre Stellung unter den linguistischen Disziplinen. Ihre Bestandteile
2. Prinzipien der Klassifikation der Morpheme
3. Grammatische (morphologische) Kategorie

4. Grammatisches Paradigma
5. Theorie der Wortarten
6. Allgemeine Charakteristik des deutschen Verbs. Klassifikation der Verben
7. Die morphologische Klassifikation der Verben
8. Die aktionsmäßige Klassifikation der Verben
9. Infinitive und Partizipien
10. Grammatische Kategorien des Verbs
11. Die Kategorie der Person und Zahl
12. Die Kategorie der Zeit
13. Die Kategorie des Modus
14. Die Kategorie des Genus
15. Semantisch-strukturelle Klassen der Substantive
16. Die grammatischen Kategorien des Substantivs
17. Die grammatische Kategorie der Bestimmtheit – Unbestimmtheit
18. Wortgruppe als die kleinste syntaktische Einheit
19. Die Arten der Wortverbindung im Deutschen
20. Der Satz als nominative, kommunikative und grammatische Einheit

Програма з курсу «Theoretische Phonetik»

1. Theoretische Phonetik als wissenschaftliche Sprachdisziplin
2. Arbeits- und Forschungsschwerpunkte der theoretischen Phonetik als wissenschaftlicher Sprachdisziplin
3. Die Phonologie und ihre Grundbegriffe
4. Die Theorie vom Phonem
5. Die phonetische Basis der deutschen Sprache
6. Das Phonemsystem der deutschen Sprache
7. Die positionell-kombinatorischen Veränderungen der Phoneme im Redefluss
8. Die Theorie der Silbe.
9. Die Besonderheiten der deutschen Silbenbildung und Silbentrennung
10. Der deutsche Wortakzent
11. Die deutsche Satzintonation
12. Die Phonologie und die phonologische Analyse des Lautbestandes
13. Die Phonemlehre in der Interpretation der phonologischen Schulen
14. Die Phonetische Basis der deutschen Sprache als Resultat des Besonderen Funktionierens des Sprechapparats
15. Das deutsche Phonemsystem im Lichte der artikulatorisch-akustischen Analyse
16. Die positionell-kombinatorischen Veränderungen der deutschen Phoneme im Sprechkontinuum im komparativen Aspekt
17. Die Theorie der Silbe.
18. Die Besonderheiten der deutschen Silbenbildung und Silbentrennung
19. Die Besonderheiten des deutschen Wortakzents im kontrastiven Aspekt
20. Die deutsche Satzintonation

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Загальні критерії оцінювання

Рівень професійної компетентності вступників оцінюється за 200-бальною шкалою. Виділені такі рівні компетентності.

I рівень – початковий. Відповіді вступника на теоретичні питання елементарні, фрагментарні, зумовлюються початковими уявленнями про зміст мовознавчих і літературознавчих категорій. У відповідях на практичні та творчі завдання вступник не виявляє самостійності, демонструє невміння аналізувати діяльність учасників навчально-виховного процесу, приймати рішення.

II рівень – середній. Вступник володіє певною сукупністю теоретичних знань, практичних умінь, навичок, здатний виконувати завдання за зразком, володіє елементарними вміннями здійснювати пошукову, евристичну діяльність, самостійно здобувати нові знання.

III рівень – достатній. Вступник знає істотні ознаки понять, явищ, закономірностей, зв'язків між ними, а також самостійно застосовує знання в стандартних ситуаціях, володіє розумовими операціями (аналізом, абстрагуванням, узагальненням тощо), вміє робити висновки, виправляти допущені помилки. Відповідь повна, правильна, логічна, обґрунтована, хоча їй і бракує власних суджень.

IV рівень – високий. Передбачає глибокі знання з мовознавства і літературознавства, ерудицію, вміння застосовувати знання творчо, здійснювати зворотній зв'язок у своїй роботі, самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію. Відповідь вступника свідчить про його вміння адекватно оцінити власні здібності, можливості, рівень домагань, психологічні особливості; вибрати найефективніший варіант поведінки в тій чи іншій ситуації; регулювати власні емоційні стани, долати критичні педагогічні ситуації тощо.

Для оцінювання результатів вступних випробувань використовуються такі шкали:

для оцінювання результатів вступних іспитів з конкурсних предметів, творчих конкурсів, фахових випробувань, вступного іспиту з іноземної мови – за 200-бальною шкалою: «відмінно» відповідає **180-200** балам; «добре» відповідає **150-179** балам; «задовільно» відповідає **100-149** балам; «незадовільно» відповідає **0-99** балам

**Таблиця відповідності
рівнів компетентності значенням 200-бальної шкали оцінювання відповідей
вступників під час фахового випробування**

Рівень компетентності	Шкала оцінювання	Національна шкала оцінювання
Початковий	0-99	Незадовільно
Середній	100-149	Задовільно
Достатній	150-179	Добре
Високий	180-200	Відмінно

4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. – М., «Владос», 2001. – 288 с.
2. Арсеньева М.Г. Введение в германскую филологию. Учебник для филологических факультетов. – М.: ГИС, 2000.
3. Белова. Аналитическое чтение. - Пятигорск, ПГЛУ. 2001

4. Брандес М.П. Übungen zur deutschen Textstilistik. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык. -М.: Издат.центр"Академия", 2002
5. Володіна Т.С., Рудківський О.П. ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ для першого (бакалаврського) рівня/ Навчально-методичний посібник. – Київ: Вид. центр КНЛУ 2017. – 296 с.
6. Aufderstraße H., Müller J. u.a. Lagune 1. Lagune 2. Kursbuch und Arbeitsbuch. München: Max Hueber Verlag, 2006.
7. Funk H., König M. u.a. geni@l A1, A2, B1. Kursbuch und Arbeitsbuch. München: Langenscheidt, 2005.
8. Gick G., Graffmann H., Lemcke Ch., Müller M. u.a. Moment mal! Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehrbuch 1,2,3. Arbeitsbuch 1, 2, 3. München: Langenscheidt, 2005.
9. Müller M., Rusch P. u.a. Optimal A1, A2, B1. Lehrbuch und Arbeitsbuch. München: Langenscheidt, 2006.
10. Schulz D., Griesbach H. Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe. Teil 1. München: Max Hueber Verlag, 2002.
11. Кудіна О.Ф., Феклістова Т.О. Deutsch für Anfänger / Німецька мова для початківців. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця; Нова книга, 2008.
12. Daniels A., Estermann Ch. u.a. Mittelpunkt B1, B2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehrbuch und Arbeitsbuch. Stuttgart: Ernst Klett, 2007.
13. Fischer R., Schümann A. u.a. Ziel B1, B2. Band 1. München: Hueber. Kursbuch und Arbeitsbuch.
14. Koithan U., Schmitz H. u.a. Aspekte 1. Mittelstufe Deutsch. München: Langenscheidt, 2007.
15. Perlmann-Balme M., Schwalb S., Weers D. im Brückenkurs. Kursbuch und Arbeitsbuch. München: Hueber, 2004.
16. Perlmann-Balme M., Schwalb S., Weers D. Hauptkurs. Kursbuch und Arbeitsbuch. Hueber, 2004.
17. Albrecht U., Dane D. u.a. Passwort Deutsch 1,2,3 Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2013.
18. Aufderstraße H., Bock H., Gerdes M. u.a. Themen neu 1, 2, 3 Kursbuch und Arbeitsbuch. München: Hueber, 2003.
19. Dallapiazza R.-M., von Jan E. u.a. Tangram aktuell 1, 2, 3 München: Max Hueber Verlag, 2005.
20. Passwort Deutsch 1, 2,3. Kursbuch und Übungsbuch. München: Max Hueber Verlag, 2009.
21. Lemcke C., Rohrmann L. u.a. Berliner Platz 1. Berliner Platz 1, 2, 3. Lehr- und Arbeitsbuch. München: Langenscheidt, 2006.
22. Niebisch D., Penning-Hiemstra S. u.a. Schritte international 1,2,3,4,5,6. Kursbuch+ Arbeitsbuch. München: Max Hueber Verlag, 2012.

5. ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/file/167196/>.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – Монография. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1606202/>.
3. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – 2-е изд. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/file/1792674/>.
4. Бекрешева Л.О. Теорія та практика перекладу. – Навчальний посібник. // Укладач: Бекрешева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2010. – Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/1090518/>.
5. Бірюков А. В. Застосування лінгвістичних процесорів у перекладацькій роботі [Електронний ресурс] / А. В. Бірюков. – Режим доступу до статті:

- http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Dtr_gn/2011_4/files/GN411_10.pdf.
6. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. – Електронний ресурс. - Львів: ЛНУ. – 122 стор. – Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/1053822/>.
 7. Єрмоленко Марія. Особливості перекладу кримінального жаргону. – Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/578588/>.
 8. Журавльова О. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту [Електронний ресурс] / О. Журавльова. – Режим доступу до статті: http://linguistics.ksru.edu/webfm_send/1067
 9. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – Посібник. - К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. – Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/1569724/>. 293
 10. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англо-мовних перекладів української поезії). – Львів, 1989. – Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/273518/>.
 11. Kazankova K. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel des Wortschatzes. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://kazankowa.by/node/17>
 12. Römer Christine. Vorlesung: Germanistische Vorlesung: Germanistische Lexikologie Lexikologie. – Електронний ресурс. - Режим доступу: http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/downloads/LexVl2004_05.pdf
 13. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. – 310 S.
 14. Лекціопедія. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://www.lektsiopedia.org/lek2-73590.html>
 15. Натаров І.В. Lexikologie. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://natarov.pp.ua/deutsch/lexikologie/>
 16. Aussprache der deutschen Sprache. – Електронний ресурс. - Режим доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Aussprache_der_deutschen_Sprache
 17. Koloman Brenner, Balázs Huszka, Csaba Werk-Marinkás. Deutsche Phonetik: Eine Einführung. - Budapest – Veszprém, 2006. – 162 S. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://mek.oszk.hu/05100/05198/05198.pdf>
 18. Kurze Einführung in die Phonetik. Online-Wörterbuch. Hueber. – Електронний ресурс. - Режим доступу: https://www.hueber.de/seite/pg_phonetik_dwb
 19. Phonetik. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://cornelia.siteware.ch/phonetik/>
 20. Theoretische Phonetik. Die Texte zur Vorlesung. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://www.scribub.com/limba/germana/Die-Texte-zur-Vorlesung-Theore82755.php>
 21. [Weinrich Harald. Textgrammatik der deutschen Sprache](#) - Mannheim Leipzig -Wien Zürich: Dudenverlag, 1993. - 1101 S.
 22. Теоретическая грамматика немецкого языка. – Електронний ресурс. - Режим доступу: http://www.deutsch-uni.com.ru/theor/theor_index.php
 23. Харитонов І.Я. Theoretische Grammatik der deutschen Sprache, Syntax. Учеб. пособие. - Головное издательство, Киев: изд. объединение "Вища школа", 1976. - 178 с. – Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/1026270/>
 24. Deutsche Sprachgeschichte. - Електронний ресурс. - Режим доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprachgeschichte
 25. Vom Indogermanischen zum Deutschen. - Електронний ресурс. - Режим доступу: <http://www.stefan-jacob.de/Geschichte/Unterseiten/Sprachgeschichte.htm>
https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiopIyBorBLAhWIIJoKHQCqB6cQFghsMA0&url=http%3A%2F%2Fwww.christianlehmann.eu%2Fling%2Fsprachen%2Findogermania%2FRomGesch%2FSprachgesch.html&usq=AFQjCNG3CMdo2_Y8Zgsoh4uz5JqmVg5drQ

Lexikologie:

1. Kazankova K. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel des Wortschatzes. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://kazankowa.by/node/17>
2. Römer Christine. Vorlesung: Germanistische Vorlesung: Germanistische Lexikologie Lexikologie. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/downloads/LexV12004_05.pdf
3. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. – 310 S.
4. Лекциопедия. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://www.lektsiopedia.org/lek2-73590.html>
5. Натаров І.В. Lexikologie. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://natarov.pp.ua/deutsch/lexikologie/>

Theoretische Phonetik:

1. Aussprache der deutschen Sprache. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Aussprache_der_deutschen_Sprache
2. Koloman Brenner, Balázs Huszka, Csaba Werk-Marinkás. Deutsche Phonetik: Eine Einführung. - Budapest – Veszprém, 2006. – 162 S. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://mek.oszk.hu/05100/05198/05198.pdf>
3. Kurze Einführung in die Phonetik. Online-Wörterbuch. Hueber. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: https://www.hueber.de/seite/pg_phonetik_dwb
4. Phonetik. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://cornelia.siteware.ch/phonetik/>
5. Theoretische Phonetik. Die Texte zur Vorlesung. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://www.scribub.com/limba/germana/Die-Texte-zur-Vorlesung-Theore82755.php>

Theoretische Grammatik:

1. Weinrich Harald. Textgrammatik der deutschen Sprache - Mannheim Leipzig -Wien Zürich: Dudenverlag, 1993. - 1101 S.
2. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка (на немецком языке). 2004- 352 с.
3. Теоретическая грамматика немецкого языка. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: http://www.deutsch-uni.com.ru/theor/theor_index.php
4. Харитонов І.Я. Theoretische Grammatik der deutschen Sprache, Syntax. Учеб. пособие. - Головное издательство, Киев: изд. объединение "Вища школа", 1976. - 178 с. – Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/1026270/>

Sprachgeschichte:

1. Deutsche Sprachgeschichte. - Elektronний ресурс. - Режим доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprachgeschichte
2. Lehmann Christian. Sprachgeschichte. - Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/indogermania/RomGesch/Sprachgesch.html>
3. Überblick Sprachgeschichte. - Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://userpages.uni-koblenz.de/~diekmann/linguistik/Sprachgeschichte.pdf>
4. Vom Indogermanischen zum Deutschen. - Elektronний ресурс. - Режим доступу: <http://www.stefanjacob.de/Geschichte/Unterseiten/Sprachgeschichte.htm>
https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiopIyBorBLAhWIIJoKHQCqB6cQFghsMA0&url=http%3A%2F%2Fwww.christianlehmann.eu%2Fling%2Fsprachen%2Findogermania%2FRomGesch%2FSprachgesch.html&usg=AFQjCNG3CMdo2_Y8Zgsoh4uz5JqmVg5drQ

Stilistik der deutschen Sprache:

1. Bernhard Sowinski Deutsche Stilistik Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. - Электронный ресурс. - Режим доступа: http://www.helpforlinguist.narod.ru/Deutsche_Stilistik.pdf
2. L.Yu. Shchipitsina Stilistik der deutschen Sprache Teil I. Theorie. - Электронный ресурс. - Режим доступа: <https://narfu.ru/university/library/books/1121.pdf>
3. PhDr. Jiina Malá, CSc. Department of Germanic, Nordic and Dutch Studies Institut für Germanistik, Nordistik und Nederlandistik Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky Stilistik und Stil. - Электронный ресурс. - Режим доступа: <http://www.phil.muni.cz/stylistika/studie/stilistik.pdf>